

A dual-language  
book by  
Desmond Maguire

Bhí sean-Mhaitias ina shuí le hais a dhorais. An té ghabhfadh an bóthar, shílfeadh sé gur dealbh cloiche nó marmair a bhí ann – sin nó duine marbh – mar ní chreidfeadh sé go bhféadfadh fear beo fanacht chomh ciúin, chomh socair sin.

Bhí a cheann cromtha aige agus cluas air ag éisteacht. Is iomaí sin fuaim cheolmhar a bhí le closteáil, an té a mbeadh áird aige orthu.

Chuala sean-Mhaitias olagón na dtonn ar na carraigeach-aibh agus monbhar an tsruithleáin ag síleadh leis an gclochar.

Chuala sé scréach na coirre éisc ón dúrling, agus géimneach na mbó ón mbuaile, agus geal-gháire na bpáistí ón bhfaiche. Ach ní le ceachtar acu so a bhí sé ag éisteacht chomh hairteach sin – cé go mba bhinn leis iad go léir – ach le glór glé glinn cloig an Aifreann a bhí ag teacht chuige le gaoith i gciúineadas na maidne.

Bhí na daoine ar fad bailithe leo chuig an Aifreann. Chonaic sean-Mhaitias ag gabháil thairis iad, ina nduine is ina nduine nó ina mion-dreamannaibh. Bhí na gearr-bhodaigh ag rith is ag léimneach. Bhí na cailíní ag síoscadh cainte go meidhreath. Bhí na mná ag comhrá ós íseal. Bhí na fir ina dtost.

Mar sin a thriallaidís an bóthar gach Domhnach. Mar sin a shulodh sean-Mhaitias ar a chathaoir ag breathnú orthu nó go dtéidís as amharc.

Thriall siad thairis an mhaidin áirithe seo mar ba ghnáthach. D'fhan an sean-fhear ag féachaint orthu go dtí go raibh críoch leis an ngleo is leis an bhfothrom, go dtí gur ghlan an plód deireanach barr árdáin na cille, go dtí nach raibh le feiceáil ach bóthar fada díreach ag síneadh amach is é bán, go dtí nach raibh fágtha ar an mbaile ach corr-sheandúine ina leaba, na

Old Matthias was sitting beside his door. Anyone passing by would think that he was a statue of stone or marble, or even a dead person, for it would be difficult to believe that any living man could remain so quiet and still.

His head was raised and his ears were strained attentively. There were many musical sounds to be heard by the person who really wanted to hear them.

Old Matthias heard the roar of the waves on the rocks and the murmuring of the stream sweeping over the stones.

He heard the cry of the heron from the shingly strand, the lowing of the cattle from the pastures and the happy laughter of the children coming from the green.

However, he wasn't listening so attentively to any of these noises even though he thought that they were all very sweet, but to the clear sound of the Mass-bell which was being carried towards him by the wind in the morning stillness.

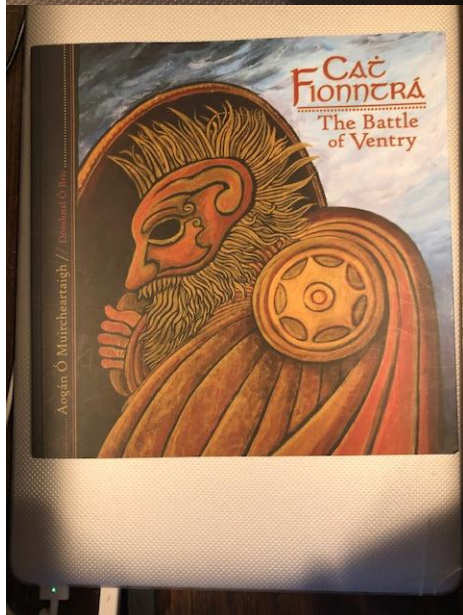
All the villagers were going to Mass. Old Matthias saw them filing past in ones and two's or in little groups. The boys were running and jumping while the girls were chattering happily. The women were speaking to each other in low whispers. The men were silent.

That was how they travelled to Mass every Sunday and Old Matthias was always sitting in his chair gazing on them until they went out of sight.

They filed past him this morning as usual. The old man continued to watch them until the noise and bustle had ended, until all that remained to be seen was the top of the chapel hill, in bed, the children playing on the occasional road, and beside his window.

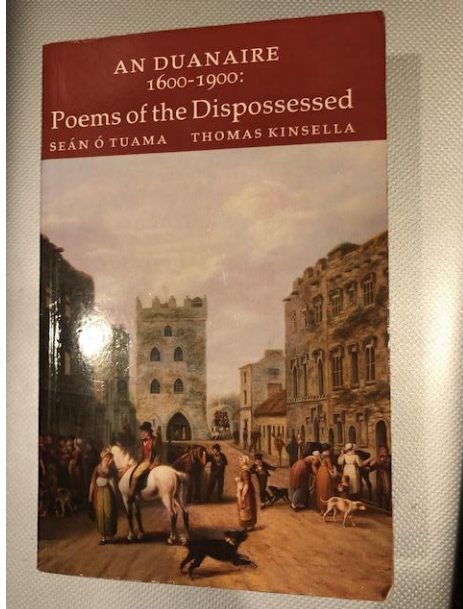
## The Battle of Ventry

Dáire Donn was King of the World. He ordered all the kings throughout the world to attend a great assembly to be held in the Eastern World. They came in their droves: Bolcán, King of France; Marghairéad, King of Greece along with Foghartach, King of India. Lúman Leathanarmach, King of the Saxons, and Tor mac Breoghain—Tor son of Breoghain—the King of Spain arrived. Sligeach mac Seanghairbh and Iorua mac Dragain arrived as did Caiseal Clúmhach, Dúcheartan mac Fir Mais and Cuileann mac Fir Luid and Cuileann mac Faobhair Ghlais—three kings from those realms far in the east where the sun rises. Ógh-armach, the greatest female warrior ever born, a daughter of the King of Greece, was there and many, many other kings and chieftains not mentioned here.



## CATH FIONNTRÁ

B'é Dáire Donn Rí an Domhain. D'fhógair sé cruinniú mór sa Domhan Thoir agus d'ordaigh sé do ríthe uile an domhain teacht. Bhailigh na sluaite timpeall air. Tháinig Bolcán, Rí na Fraince. Tháinig Marghairéad, Rí na Gréige, agus Foghartach, Rí na hIndia. Tháinig Lúman Leathan-armach, Rí na Sacsan, agus Tor mac Breoghain, Rí na Spáinne. Tháinig Sligeach mac Seanghairbh agus Iorua mac Dragain. Tháinig Caiseal Clúmhach agus trí rí ó na críocha thoir mar a n-éiríonn an ghrian—Dúcheartan mac Fir Mais agus Muileann mac Fir Luid agus Cuileann mac Faobhair Ghlais. Agus tháinig Ógh-armach, iníon Rí na Gréige, an banghaiscíoch is fearr agus is cumasaí a tháinig sa domhan riamh. Agus bhí mórán ríthe agus tiarnaí eile nár áiríodh anseo.



AN DUANAIRE  
1600-1900:  
Poems of the Dispossessed  
SEÁN Ó TUAMA THOMAS KINSELLA

3

CUMANN DO CHEANGAIL AN CORR

Cumann do cheangail an corr  
agus sionnach Brí Ghobhann;  
do gheall an sionnach don gcorr  
nach brisfeadh choidhche an cumann.

Dob aimhghlic, is é ar fásach,  
taobhadh ris mar chompánach;  
d'éis a bheith i bhfad gan bhíadh,  
mairg do bhí ar iocht Uilliam.

An corr 'na codladh mar thuit,  
do rug sé uirthi ar bhrághaid;  
ní leanabh air, — is é a shuim  
gur scar a ceann re a coláinn.

Dar leat is í do roinne,  
soraidh dár mnaoi chumainne;  
ise an sionnach, mise an corr,  
cosmhail re chéile ar gumann.

3

THEY TIED THE LOVING KNOT

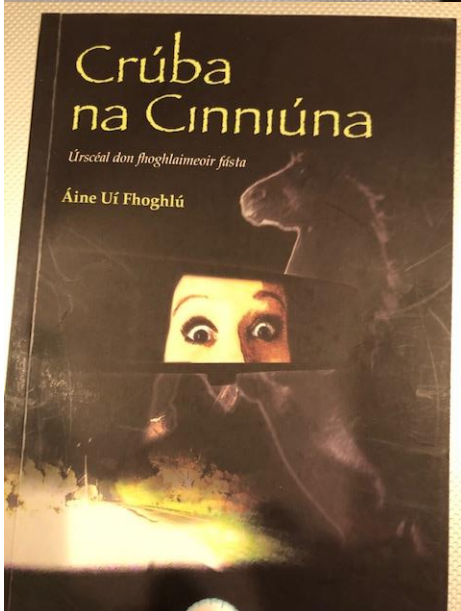
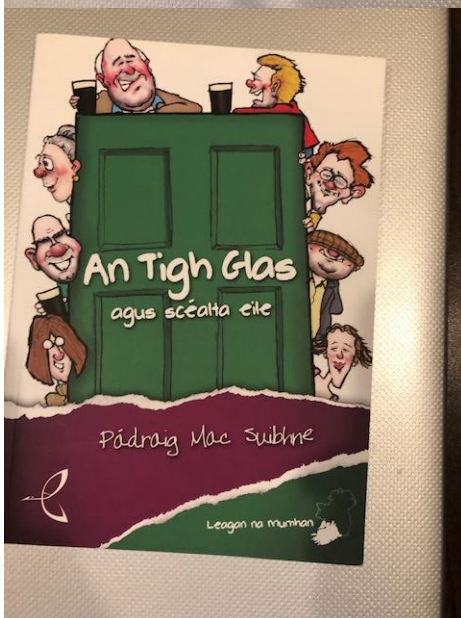
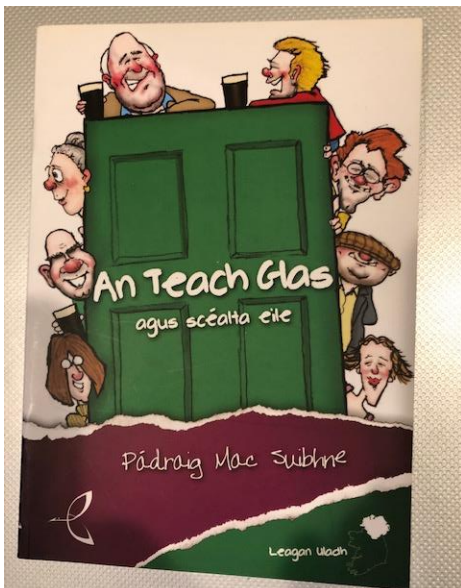
They tied the loving knot: a crane  
and the fox from Brí Ghobhann.  
The fox vowed to the crane  
their knot would never break.

Unwise, in a wilderness,  
to cleave to such a mate....  
When he's been fasting a while  
put not your trust in William.

The crane soon fell asleep;  
he caught her by the throat;  
I won't go on. In short,  
he parted her head from her body.

Know it was she who did it —  
and goodbye to my ladylove!  
She the fox and I the crane,  
and our loving much the same.





**Scéal Áibhéalach**

Tá muintir na hÉireann iontach tugtha don áibhéil.

Tá siad mar sin ó bhí Fionn mac Cumhaill agus na Fianna ann.

Deir na saineolaithe go bhfuil siad mar sin ó bhí na Tuatha Dé Danann agus na Fir Bolg ag troid ar Chnoc Fola.

Nuair a bhí muid ar scoil, nár fhoghlaim muid uilig fá theacht na Normannach go hÉirinn?

D'fhoghlaim muid cinnte, agus bhí sé scríofa síos ansin sna dea-leabharthaí gur éirigh na Normannaigh ní ba Ghaelaí ná na Gaeil iad féin.

Nárbh iontach an t-éacht é sin!

**Caint san aer**

Is minic caint san aer ag muintir na hÉireann.

Seo mar atá ó bhí Fionn mac Cumhaill agus na Fianna ann.

Deir na saineolaithe go bhfuil an scéal amhlaidh ó bhí Tuatha Dé Danann agus na Fir Bolg ag crústáil a chéile fadó.

Nuair a bhíomair ar scoil, d'fhoghlaimomair go léir fé theacht na Normannach go hÉirinn.

Dheineamair, gan amhras, agus bhí sé scríofa sna dea-leabhra go n-éirigh na Normannaigh sin níos Gaeilaí ná na Gaeil fhéin.

Is diail an scéal é.

1  
Eachtra san Oíche

Leag Siobhán an mála sceallóg síos taobh thiar de luamhán na ngjaranna<sup>1</sup>. Chuir teas na sceallóg an fhuil ag rith arís i mbarraí a méar. Deich nóiméad ina seasamh sa bhfuacht ag fanacht ag an mboth bia tapa i lár an tsráidbhaile. Bior san aer anocht. D'imigh creathán fuachta thríthi. Agus sceallóg i ngreim idir a cuid fiacal aici ar eagla go ndófaidh sé a teanga chas sí an eochair agus tosaigh an carr. Chogain sí go héadrom ag tarraingt a hanála agus ag aistriú na sceallóige ó thaobh go taobh. Chuir ar siúl an treoire<sup>2</sup>, d'fhéach sa scáthán cúl-radhaire agus tharraing amach arís ar an mbóthar go círamach. Bhí gal na sceallóg agus gal a hanála ag cur ceo ar an bhfuinneog. Chas sí an teasdial<sup>3</sup> go dearg agus chas an teasaire dhá chlic ar dheis. Ghlanfadh sé sin é. Sracfhéachaint ar an glog ar an daisphainéal. Leathuair tar éis a deich! Bheadh sé ina mheánóiche sula mbainfeadh sí an baile amach anocht. Agus ní raibh fágtha ach cúpla míle de bhóthar maith nó go mbaillfeadh sí na fo-bhóithre. D'fhéadfaidís a bheith siocaithe

1 luamhán na ngjaranna gear stick  
2 treoire indicator  
3 teasdial heat dial

1

**CÚRSAÍ FOCLÓIREACHTA**

Canúint	Caighdeán
achan achóiche (a) aithne ariamh arist	gach aon choíche a aithint riamh arís
caidé carrannaí cisteanaigh clúidí coisriceadh comhráidh cruaidh	cad é carranna cistin clúid coisricean comhrá crua
dadajadh daofa dama dithe domh	dada dóibh / díobh dara di dom
fá / fán fear a' tí fhéin foscladh / foscailt / d'fhoscail	faoi / faoin fear an tí féin oscailt / oscailt / d'oscail
gabháil 'na bhaile (ag) gairi	gabháil

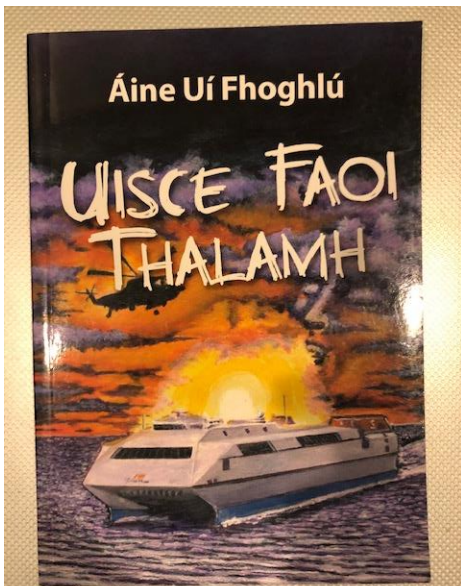
**CÚRSAÍ FOCLÓIREACHTA**

Canúint	Caighdeán
abha aige (baile) (go dtí an) Aifreann aigesna (Gardaí) amáireach an bheart (bain.) ana- ansan anso aon tsaghas ar dtús ar ndó arbhú	abhainn ag (baile) (go dtí an t)Aifreann ag na Gardaí amárach an beart (fir.) an- ansin anseo aon saghas ar dtús ar ndóigh arú
babhlta barra barra an doiris  (go m)beireadh bhailimh (aimsir chaite) bhiomair blaistinteacht bochtanas	bolta barr barr an dorais (gin, malarlach) (gur) rugadh bhailigh bhiomar blaistneacht bochtaineacht
cadaráil cairiún caidiún	cadráil cairiún den chaint

**Gluais**

a Shiobhán	ní chaolaítear an t-ainm 'Siobhán' sa Tuiseal Gairmeach, ná sa Tuiseal Ginideach.
ag drannadh	growling
ag eascainí	cursing
ag lascadh	lashing
ag smúrthaíl	sniffing
áiféiseach	ridiculous
an-dúshlánach	very challenging
barrántas	a warrant
bladh	a blast
buíon armtha	armed gang
burla	bundle
callaire	public address system
chúb sí	she recoiled
clanrialtán	remote control
clabíní	latches / door locks
clapholas	twilight
club só	leisure club
coirpigh	criminals
comhdháil	conference
comhoibriú	co-operate
corrathónach	uneasy
Dá luaithe a b'fhearr	the sooner the better
dallamullóg	handcuff
deartháil	decent
	handcuffs



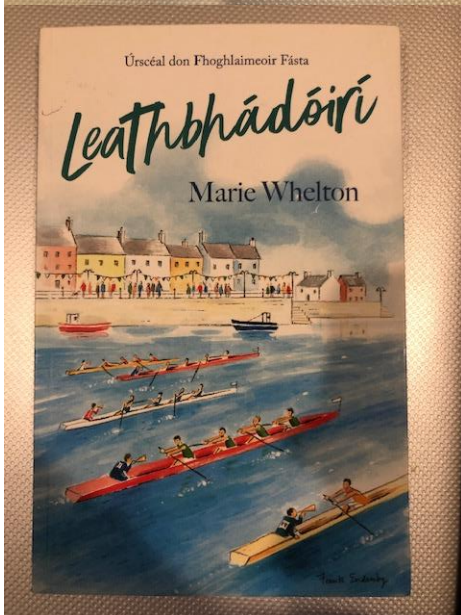


### 1. Slán le Ros Láir

Bhí Ailf mifhoighneach sa scuaine thráchtá. Fear óg ón iasacht anois ina sheasamh in aice le doras a cairr, seaicéad buí air agus clár fáisce<sup>1</sup> ina lámh aige. Mar a bheadh sé ag comhaireamh. Threoraigh sé chun cinn í. Suas an rampa léi. Níor mhaith an rud claustrafóibe san áit seo. Thosnaigh deatach an díosail ag teacht isteach sa charr. B'é seo an bád tapa, an *Seacat*. Bhí síúil aici nach mbeadh an fharráige ró-shuaithe<sup>2</sup>. Dá mbeadh d'fhéadfaí moill a chur air. Thiomáin sí léi go cúramach agus dhá scuaine thráchtá ar gach taobh di. Fána géar. Ba mhaith an teist ar a coscán láimhe é seo. Chuir sé sin i gcuimhne di go raibh an NCT le déanamh go luath aici. Bhuel, chaithfeadh sé fanacht seachtain eile ar a laghad. Ní raibh dada ach billí le déanaí.

Bhí na maoir ar fud na háite agus a gcuid seaicéidí buí orthu. D'ardaigh duine acu a lámh chun a chur in iúl di gur chóir di stopadh. Gotha beag láimhe á mealladh chun cinn púisín b'ídeach eile. Sin é. Coscán. Bhailigh sí na rudaf a bheadh uathí don turas. A ríomhaire glúine. Buidéal uisce. Na ceapairí a dhein sí ar maidin sular fhág sí an teach. Ní thabharfadh sí mar shásamh go gceannódh

<sup>1</sup> clár fáisce a clip board  
<sup>2</sup> suaithe turbulent



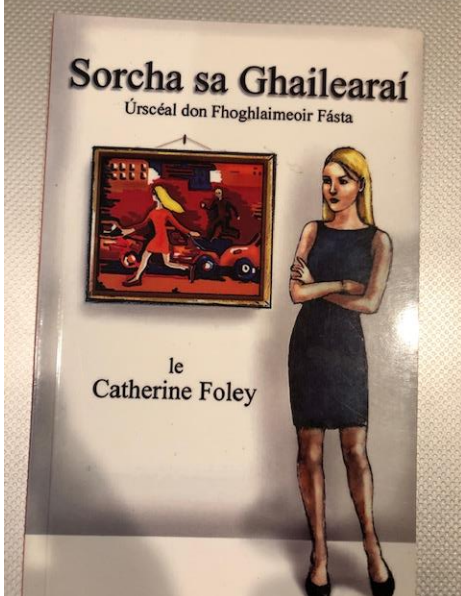
### Cruinniú Ginearálta Bliantúil<sup>1</sup>

"Tá toradh againn!" arsa Siobhán tríd an micreafón<sup>2</sup> ag barr an Halla. "Tá comhaireamh déanta ar na vótaí go léir. Is é seo Coiste Chlub Rámhaíochta Chuan na Long don bhliain 2016-2017." Bhrúigh sí an cnaipe<sup>3</sup> ar chianrialtán<sup>4</sup> an osteilgeora<sup>5</sup> agus tháinig sleamhnán<sup>6</sup> nua ar an scáileán<sup>7</sup> mór i lár an stáitse. Bhí toradh an toghcháin<sup>8</sup> ansin i dtabla:

Cathaoirleach:	Naoise Mac Cárthaigh
Leas-Chathaoirleach:	Rónán de Barra
Rúnaí:	Brid Ní Mhuirthile
Cisteoir <sup>9</sup> :	Dónal Ó Murchú
Oifigeach Caidrimh Phoiblí <sup>10</sup> :	Dáithí (Bono) de Paor

D'fhéach Naoise ar a chara, Rónán. Chaoch<sup>11</sup> Rónán a shúil air agus

1 Cruinniú Ginearálta Bliantúil – Annual General Meeting  
2 Micreafón – microphone  
3 Cnaipe – button  
4 Cianrialtán – remote control  
5 Osteilgeoir – overhead projector  
6 Sleamhnán – slide  
7 Scáileán – screen  
8 Toghchán – election  
9 Cisteoir – treasurer  
10 Oifigeach Caidrimh Phoiblí – Public Relations Officer  
11 Chaoch – wink



### Caibidil a hAon

#### Trasnaíocht d'Tonnta

Nuair a tháinig na boscaí móra ón Ollainn iarradh ar Shorcha déileáil leo. Bhí sé i gceist ag stiúrthóir an ghailearaí taispeántas Picasso a chur ar síúl ag tús mhí an Mheithimh. Bhí pictiúir an ealaíontóra cháiliúil sna boscaí.

Rinne Sorcha ionsaí orthu láithreach. Bhí uirthi an téad tiubh a ghearradh agus an téip a bhriseadh. Bhí páipéir ann chomh maith, iad istigh i mbosca amháin i gcládach donn. Bhí na foirmeacha ar fad le líonadh agus bhí uirthi gach rud a chur in ord. D'oibrigh sí go crua an lá sin.

Ní raibh a fhios aici go dtarlódh <sup>\*</sup>dúnmharú de bharr an taispeántais seo. Ní raibh a fhios aici go mbeadh sí féin i gcontúirt. Ní raibh a fhios aici céard a bhí i ndán di.

Bhí tuí sna boscaí. Lean sí uirthi ag tógáil na bpiictiúr amach, ag breathnú orthu agus ag caint agus ag gáire le Dáithí, an stiúrthóir, nuair a chuireadh sé a cheann isteach.

<sup>2</sup> déileáil leo – deal with them  
stiúrthóir – director  
ealaíontóir – artist  
ionsaí, rinne sí ionsaí orthu – she attacked them  
dúnmharú – murder

### Foclóirín

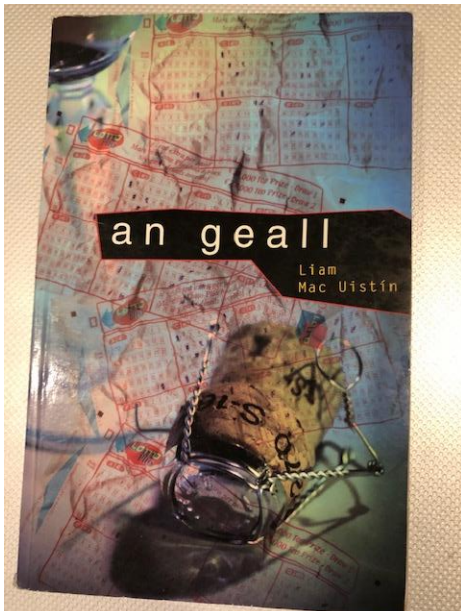
a threascair  
achar fairsing le  
dromchla stroighin  
aerach  
ag blaiistéacht  
ag cnagamach  
ag déanamh scime dóibh  
ag éisteacht go  
géarchluasach  
ag giúrnáil  
ag glúcaíocht  
ag spleáchadh  
anaithnid  
ar an drochuair  
ar chraiceann a gcluaise  
as a stuaim féin  
athaicmiú  
ba seanscéal an chuid eile  
bolg an ártthaigh  
bolgam  
bonnán phráinne  
bun cleite amach ná  
barr cleite isteach  
caidreamh coiléach  
caimiléireacht  
ceann ar aghaidh

which defeated  
a vast area with a cement surface  
gay  
sipping  
crunching  
bothering them  
listening intently  
pottering/ busy doing jobs  
peering  
glancing  
anonymous  
unfortunately  
by the skin of their teeth  
of her own accord  
rezoning  
the rest was history  
the belly of the vessel  
a mouthful  
emergency sirens  
not a hair out of place  
a sexual relationship  
fraudulent/ dishonest business  
hoax/hoax

### Gluais

A  
A thaise! – my dear!  
Ábhar – material  
Abú – for ever! (Iarthar Chorcaí abú – Up West Cork!)  
Achar – distance, period of time  
Acláí – fit, agile  
Áibhéil – exaggeration  
Ailse – cancer  
Aineistéiseach – anaesthetic  
Áirse – arch  
Airtreás – arthritis  
Aisling – vision, dream  
Áit bhreathnóireachta – viewing place  
Aitheantas – recognition  
Alltacht – amazement, astonishment  
Altra – nurse  
Anacrach – distressed, heavy  
Ancaire – anchor  
Aoibh an ghéaire – smile  
Aonad – unit  
Aonad Séplíneachta – Chaplaincy Unit





### Caibidil 1

D'oscail Colm Ó Sé a shúile agus lig sé cnead as.

Chas sé sa leaba agus d'fhéach sé ar an glogag a bhí ar an mbord in aice na leapa. Bhí na lámha ag tarraingt ar mheán lae. Lig sé cnead eile as agus tharraing sé na héadaí leapa thar a cheann.

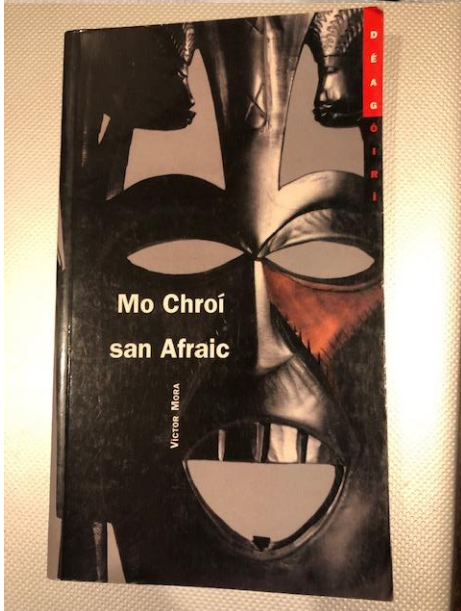
Bhí diabhal beag damanta<sup>1</sup> éigin ag bualadh a chláir éadaim<sup>2</sup> le casúr cruach. Bhí scór diabhal ag sá<sup>3</sup> priocairí<sup>4</sup> te ina ghoile. Bhí céad diabhal ag sá spící bioracha<sup>5</sup> isteach ina shúile. Nocht sé a cheann arís agus thosaigh sé ag lúbarnaí<sup>6</sup> go míshuáimhneach<sup>7</sup>.

Tháinig imeachtaí na hoíche aréir ar ais ina chuimhne. Chuir sé tús leis an oíche ag ól lena chairde sa Chluaiстеán Glas, an tábhairne i lár na cathrach inar ghnách leo bualadh le chéile. Ansin chuaigh siad ar aghaidh go dtí Bealach na Bó Finne, an club oíche galánta<sup>8</sup> taobh ó dheas<sup>9</sup> den chathair.

D'ól sé go trom ansin agus bhí sé chomh meidhreac le dreoilín teaspaigh<sup>10</sup> nuair a thug sé an cailín faoi deara. Bhí sí ina suí le cúpla cailín eile ag an mbord in

damanta - demon  
clár éadaim - forehead  
sá - to stick  
priocairí - pokers  
spící bioracha - sharp spines

lúbarnaíl - sultrily  
go míshuáimhneach - unskillfully  
galánta - elegant  
taobh ó dheas - on the southside  
dreoilín teaspaigh - gossip



### 1

**C**'éard a deir tú? Gur moirtéar 81 atá ann?" a bhéic Sivilles, trí thormán na n-inneall. Bhí greim daingean aige ar stiúir an Antonov, agus bhí an t-eitleán céanna ag imeacht chomh tapa is a bhí sí in ann. Bhí sí ar tí scaradh le stráice an tseanaerfoirt úd - nach mbíodh á úsáid anois ach ag mangairí gunnaí - i gcoilílár dhufair na Sáire.

D'fhreagair Jackson, a chomhphióláta agus a chomhpháirtí, gur moirtéar 81 a bhí ann ceart go leor. Ba léir uaidh go raibh an-spórt ar fad á bhaint aige as an tsáinn ina raibh siad!

Phléasc an dara díuracán ar an aerstráice, níos gaire dóibh ná an chéad cheann a thit i bhfoisceacht fiche méadar den seaneitleán iompair ina raibh siad ag taisteal. B'eitleán í a bhí, tráth, ina ábhar mórtais ag teicneolaíthe Sóivéadacha. Ní raibh ann anois ach seanfhothrach a raibh colm nó dhó fágtha ina chabhail ag Cogadh na hAfganastáine, d'ainneoin na n-arracht a rinneadh chun iad a cheilt. Chuir Sivilles caoi ar an eitleán seo ina cheardlann féin ach, dá ainneoin sin, bhí boladh dóiteáin le mothú

moirtéar mortar • tormán rumbling noise • daingean firm  
Antonov Russian-designed aeroplane • mangairí dealers • díuracán missile  
aerstráice airstrip • i bhfoisceacht, díse to • colm scar  
ainneoin notwithstanding



### Teacht go hÉirinn

Chonaic Iryna foirgneamh le dhá \*shimléar ón eitleán, dathanna dearga agus bána orthu ar aon. N'fhéadar cad a bhí iontu? Ach ní raibh deis aici mórán ama a chaitheamh ar na smaointe sin. Thuirling an t-eitleán ar thalamh na hÉireann<sup>1</sup> de philimp. Nuair a bhí sé ceadaithe an 'crios slándála a bhaint, tháinig sí anuas staighre an éitleán. Bhí sí tar éis a "talamh dúchais" a shroicint. Go tobann, leagadh chun na talún í. Dhá mhadra fochmhara a leag í. Léim Iryna suas. Bhreathnaigh sí timpeall uirthi. Madraí "Cé leis na hainmhithe sin?" a dúirt sí agus í réidh le híde béil a thabhairt dóibh. Bhí beirt fhear ina seasamh in aice léi.

"Tar linn," arsa duine acu. Rug an fear eile greim uirthi.

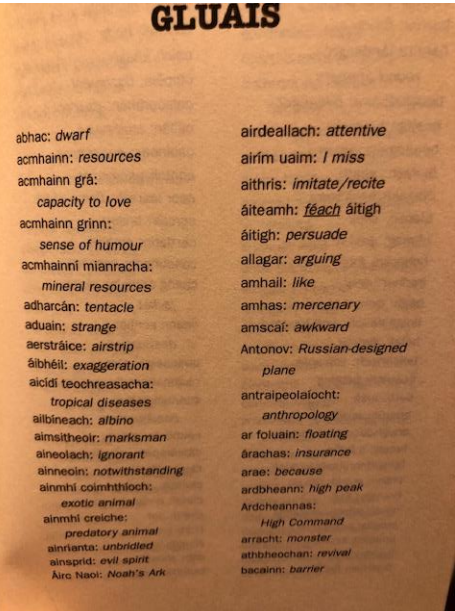
"A leithéid d'fháilte, nfor shlí mé riabh," arsa Iryna léi féin. "N'fhéadar cé atá iontu?" Thosaigh sí a rá os ard, Saorínach de chuid na hÉireann agus na Polainne atá ionam. Cén fáth go bhfuil sibh ag plé liom mar sin?"

Lean Iryna an bheirt fhear agus na madraí taobh thiar di. Bhí smaointe éagsúla ag rásaíocht trína cloigeann. Dúradh léi dul isteach i seomra beag. Os chionn an dorais, bhí comhartha mór crochta leis na focail: "Oifig Chustaim, Aerfort Átha Cliath".

"Buíochas le Dia na glóire," arsa Iryna agus an fógra sin léite aici, "ní cotrigh atá sna fir seo." D'fhan an bheirt fhear

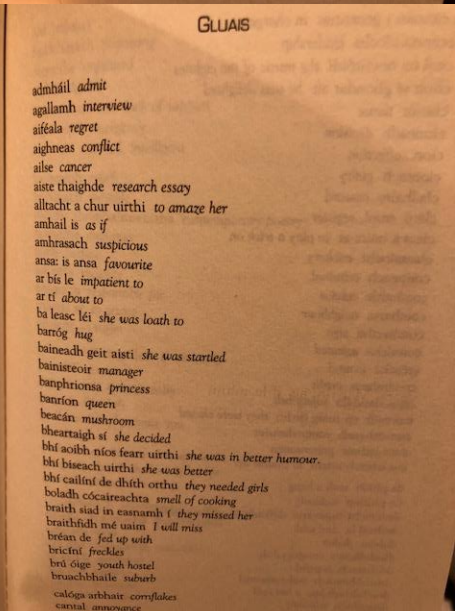
\*shimléar chimney  
de philimp suddenly  
crios slándála safety belt

sáorínach citizen  
comhartha sign



### GLUAIS

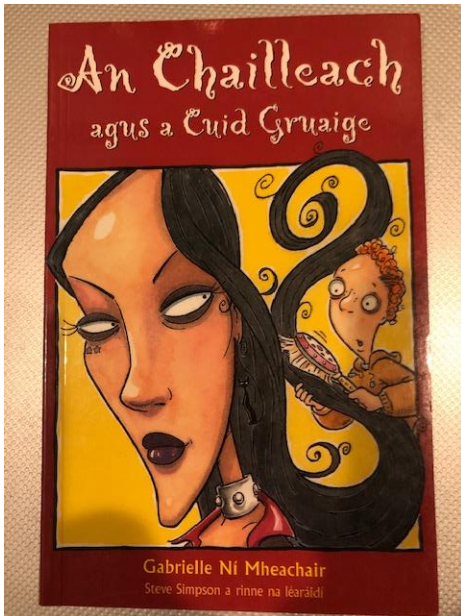
- abach: dwarf  
acmhainn: resources  
acmhainn grá: capacity to love  
acmhainn grinn: sense of humour  
acmhainní miannacha: mineral resources  
adharcán: tentacle  
aduain: strange  
aerstráice: airstrip  
áibhéil: exaggeration  
aicidí teochreasacha: tropical diseases  
aibíneach: albino  
aimsilteoir: marksman  
ainneolaí: ignorant  
ainneoin: notwithstanding  
ainmhithe coimhthíoch: exotic animal  
ainmhithe creiche: predatory animal  
ainmhithe: unbridled  
ainispéir: evil spirit  
Airc Naol: Noah's Ark
- airdeallach: attentive  
airfín uaim: I miss  
aithris: imitate/recite  
áiteamh: féach áitigh  
áitigh: persuade  
allagar: arguing  
amhail: like  
amhas: mercenary  
amscaíl: awkward  
Antonov: Russian-designed plane  
antraípeolaíocht: anthropology  
ar foluain: floating  
árachas: insurance  
arae: because  
ardbheann: high peak  
Ardcheannas: High Command  
arracht: monster  
athbheochan: revival  
baccáin: barrier



### GLUAIS

- adimhílí admit  
agallamh interview  
aiféala regret  
aighneas conflict  
aíse cancer  
aiste thairgde research essay  
alltacht a chur uirthi to amaze her  
amhail is as if  
amhrasach suspicious  
ansa: is ansa favourite  
ar bis le impatient to  
ar tí about to  
ba leas léi she was loath to  
baróg hug  
baineadh geit aisti she was startled  
bainisteoir manager  
banphríonsa princess  
banríon queen  
beacán mushroom  
bheartaigh sí she decided  
bhí aobh níos fearr uirthi she was in better humour.  
bhí biseach uirthi she was better  
bhí cailíní de dhíth orthu they needed girls  
boladh cócaireachta smell of cooking  
braith siad in easnamh they missed her  
braithfidh mé uain I will miss  
bréan de fed up with  
bricíní freckles  
brú óige youth hostel  
brúchbhailte suburb  
calóga arbhatti cornflakes  
carnal annoyance





**Caibidil a hAon**

Fadó, fadó in Éirinn, bhí caisleán mór liath suite ar bharr cnocáin. Bhí cónaí ar chailleach istigh ann. Bhí eagla ar gach duine sa cheantar roimpi. Ba mhínic páiste ar iarraidh san áit agus bhí gach aon duine cinnte gurbh í an Bhean Uasal a bhí tar éis iad a sciobadh chun siúil. Bhíodh screadach na bpáistí le cloisteáil

..... GLUAIS .....

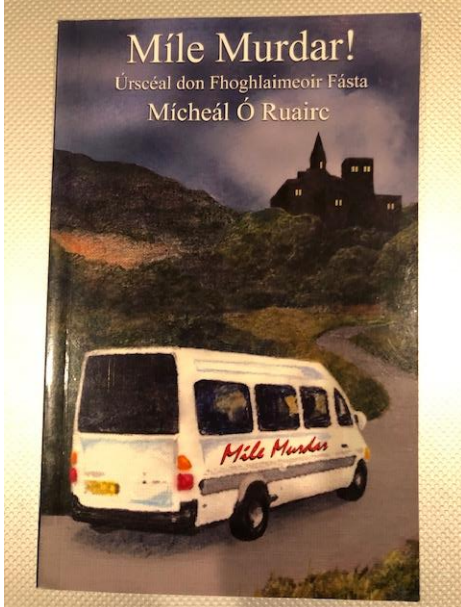
**Leathanach 7**  
ar iarraidh: missing  
screadach: screaming

**Leathanach 9**  
i ngar ná i ngaobhar: next or near  
lúbín: ditty

**Leathanach 11**  
fíorimní: great worry

**Leathanach 12**  
tásc ná tuairisc: sight or mention  
sciobtha: snatched away

**Leathanach 14**  
eastát: estate



Caibidil a hAon  
**Glaio Teileafóin**

An fón ag bualadh a dhúisíonn as mo shámhchodladh mé maidin Shathairn. Maidin fhuar, fhliuch i mí na Samhna. Glac uaimse é, a léitheoir, nach ró-bhuíoch atáim.

Ní raibh mé cinnte cad as a raibh an fothram ag teacht nó cén fothram a bhí ann. Tharraing mé mé féin aníos sa leaba agus \*mhúch mé an clog-raidió le hais na leapa. Níor tháinig aon mhúchadh ar an bhfothram, áfach.

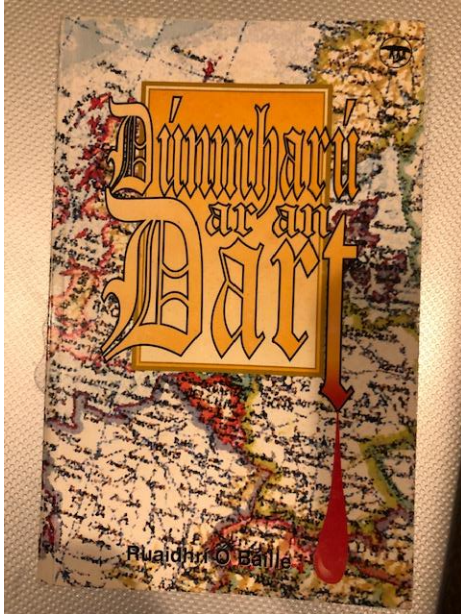
Bhí mo chloigeann \*ag scoilteadh ina dhá leath \*de bharr na póite a bhí orm ón oíche aréir. Cad as a raibh an diabhal fothraim ag teacht? Aláram an tí? Aláram an chairr?

D'fhéach mé ar aghaidh neon an chlog-raidió. 8.55 a.m. Iosa Críost! Céard sa diabhal? An fón!

\*mhúch mé / switched off  
\*ag scoilteadh / splitting  
\*de bharr na póite / due to the hangover  
\*baclainn arms

**Gluais**

ábhairín a little bit  
abhcoide barrister  
achrannach difficult/uneven  
aerach gay  
ainsprid mhallaíthe a malicious evil spirit  
aird attention  
(ar an) airdeall on the lookout  
(san) áireamh included  
(in) aisce wasted  
aisling áilleachta a vision of beauty  
aisteoir actor  
aithreachas regret  
aitinn furze  
alltacht horror  
am soip bedtime  
amhail like  
(ar) ámharáí an tsaol as luck would have it  
amhrasach suspicious  
anam: thit an t-anam asam I died (Ba bheag nár...) I very nearly  
aithne gan urlabhra unconscious  
aoibh expression (of)  
árasán flat, apartment  
ard high ground  
ardú céime promotion



**1. An Corp**

"Ó a dhiabhaill!"  
Rith Niall Ó Conaill amach an doras ar nós na gaoithe\*. Bhí sé a leathuair\* tar éis a hocht agus bhí cúig nóiméad aige chun an Dart a fháil. Bhí a theach ar an tSeanchill síos an bóthar ón stáisiún, ach an mhaidin seo bhí sneachta agus leac oighir\* gach áit. Nuair a tháinig sé go dtí bun an bhóthair, bhí an t-oighear an-dona. Lean sé air, ag rith agus ag scátáil\* go dtí gur shroich sé an stáisiún. Go tobann, tógadh dá chosa é!

"Aaaaaaaghaaagh!"  
Chuaigh a chás\* suas san aer, agus thit Niall ar a thóin\* ar an talamh. Bhí áthas air nach raibh aon daoine timpeall. Sheas sé agus thosaigh sé ag siúl arís - go mall an uair seo. Ansin, chuala sé an traicin, agus thosaigh sé ag rith. Ach bhí sé ródhéanach. Nuair a shroich sé an t-ardán\*, chonaic sé na doirse ag dúnadh agus an traicin ag imeacht léi. "Damnú air\*!" ar seisean.

Tháinig traicin eile, agus fuair Niall suíochán gan aon trioblóid\*. "Huth! Tá gach duine fós sa leaba!" a dúirt sé leis féin. "Is amadán mise agus teacht amach maidin mar seo. Beidh an scoil dúnta\*."  
Stop an Dart ag Deilginis agus d'fhág cupla duine an traicin. Ach ní raibh aon duine ag fanacht\* ar an ardán. "Níl duine ar bith ag dul ag obair inniu!" Go tobann, chuala sé rud éigin taobh amuigh den

.....

Mar shampla:  
áit / tóin / scamall / teilifís / teileafón / parláid / garda / sáirsint / bus / gruag / áthas / brón / eagla / cearg / aghaidh / cóipeabhar / ainm / leithreas / srón / oifig / grián / abhainn / bog / binn / carbhuil / cairdiúil / stocail / tiománaí / as láthair /

NÓ  
(B) chomh cosúil sin leis an leagan Béarla gur ar éigean is fiú é a lua sa bhfoclóir.

Mar shampla:  
scátáil / cás / arbord / soicind / blaincéad / spás / féarplé / imprisean / ábalt / tiosta / turas / vása / nótaí / banc / craiceáilte / míle / jab / leaid / ticéad / arfort / druga / pána / fuisce / custaim / scó / binse / cantas / seirbhí / seic / meaisín / buama / cairpéad / patról / oic / gunna / deasc / paisinéir / pas / falsa / speisialta / billi / stuif / dóp / simplí / daor / pian / artaire / sum / rásúr / leictreach / seaicéad / proifid / páircéilte / leoraí / scuaid / Dúitsis / Briogáid / triail / caiptean / cúirt / bloc / giúistís / comráda / bairdéir / seans /

Seachas sin, níor úsáid mé ach focail a bhí riachtanach chun blas inchreide a fhágáil ar imeachtaí an leabhair. Chomh maith leis seo, rinne mé iarracht aon fhocail bhreise a úsáid arís agus arís sa gcaoi is go bhféadfadh an léitheoir iad a bheith foghlamtha aige/aici roimh dheireadh an leabhair.

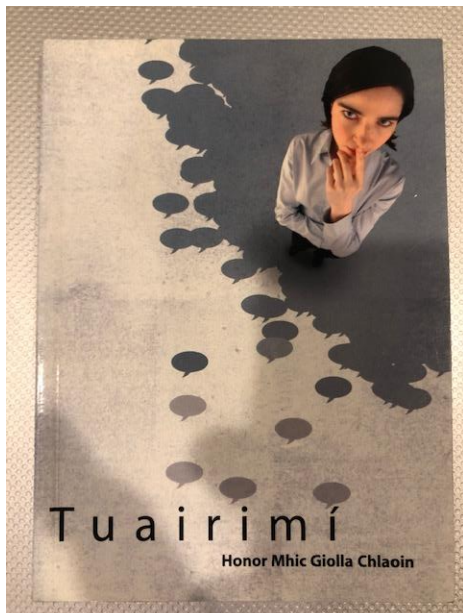
Dámhánú ar an Dart. Focail nach bhfuil i mBuntús Cainte a hAon.

**Leathanach 7**  
Ó a dhiabhaill! - By the devil!  
(exclamation - "Jeepers!")  
Damnú air - Damnation on it!  
ar nós na gaoithe - like the wind

leath - half  
leac oighir - ice  
tóin - behind  
scátáil - skating  
cás - case

59





# Tuairimí

Honor Mhic Giolla Chlaoin

Déarfadh na daoine a bhíonn i mbun páistí go lánaimseartha nach bhfuil post acu nó nach mbíonn siad ag obair i ndáiríre. Dá mbeadh post 'oifigiúil' acu, bheadh a lán buntáistí acu: am tosaithe agus am críochnaithe, mar shampla. Bheadh sos caife agus sos lóin acu agus bheadh an t-am acu a gcuid smaointe féin a bheith acu agus iad ag taisteal chuig an obair agus ar ais! D'fhéadfaidís culaithe mhaith éadaigh a chaitheamh gan an baol a bheith ann go ndoirtfí bainne nó seacláid nó rud éigin níos measa orthu.

Labhraimis faoi thasc simplí ar nós na siopadóireachta. Má tá báibín agat caithfidh tú an oiread céanna trealaimh\* a thabhairt leat is a thabharfá leat dá mbeifeá ag dul ar saoire, ar eagla na heagla: clúidíní\*, buidéal, bibí, athrú éadaigh, cairrín srl. Má tá duine nó beirt eile faoi bhun 5 bliana leat, caithfidh tú féachaint chuige go dtéann siad chuig an leithreas roimh ré agus go bhfuil cúpla bréagán leo.

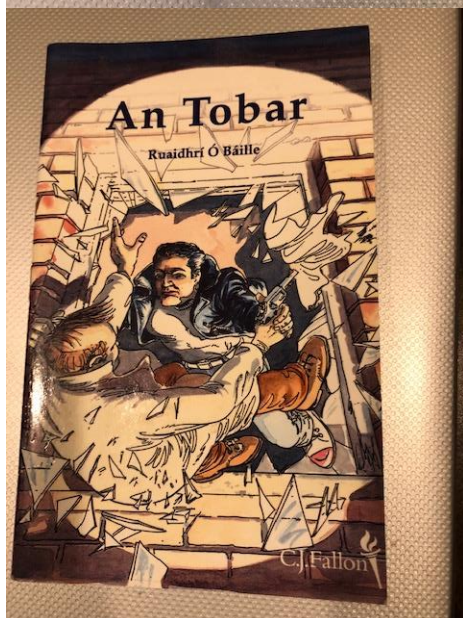
trealamh - equipment  
clúidíní - nappies  
cairrín - buggy

aclaíocht  
aicmíocht  
aiféaltas  
aimsigh  
ainneoin, in a.  
airigh, a. ó  
áisiúil  
áitigh ar  
allas, ag cur a.  
amh  
amháil is  
amhlaidh  
arracht  
athchúrsáil

*exercise  
cliquishness  
embarrassment  
find, spot  
despite  
to miss  
handy  
to persuade  
sweating  
raw  
as if  
in this way  
monster  
recycle*

babhta  
bailigh  
bainis  
ball  
banda snámha  
baol  
barrúil  
beacht, go b.  
béasach  
béic  
béim  
bog  
boladh

*turn  
to collect  
wedding  
member  
arm band  
danger  
funny  
exactly  
polite  
to shout  
emphasis  
to move  
smell  
rough*



# An Tobar

Ruaidhrí Ó Báille

C.J. Fallon

## An Tobar

"Cá raibh mé aréir?"

Bhí Seán Ó Briain ina luí ar a leaba agus, arís, bhí sé ag caint leis féin. D'fhéach sé ar a bhríste a bhí caite ar chathaoir in aice leis an leaba. Bhí cúpla pingin faoin gcathaoir a thit amach agus é ag baint a chuid éadaí de ar a trí a chlog an mhaidin sin. Léim sé as an leaba.

"Bhí seasca punt agam aréir!"

D'fhéach sé ina phócaí go tapa. Ní raibh aon airgead ann. Chuaigh sé go dtí a chasóg a bhí ar an urlár. Chuir sé a lámh isteach i ngach póca. Níor tháinig sé ar aon rud.

"Cá raibh mé aréir?"

Bhí sé cinnte go bhfuair sé seasca punt ag an dól inné. Chuaigh sé isteach, scríobh sé a ainm ar an líne, agus thug an cailín an t-airgead dó. Sé nóta nua £10. Ach cá ndeachaigh sé ansin? Bhí a fhios aige go raibh sé ag caint le King go luath sa lá, ach ní raibh a fhios aige cad a rinne sé ina dhiaidh sin.

Ba mhaith leis rud éigin a ithe mar ní raibh aon rud aige le fada. Bhí sé anois a dó dhéag a chlog sa tráthnóna agus bhí sé fiche uair ó d'íth sé béile. Ní

## Foclóir

**LEATHANACH 1**  
An Tobar The Well  
aréir last night  
in aice leis beside  
ag baint removing  
casóg jacket  
go luath early  
le fada for a long time  
béile a meal  
cibé whatever  
rud thing  
cibé ar bith in any case  
nuacht news

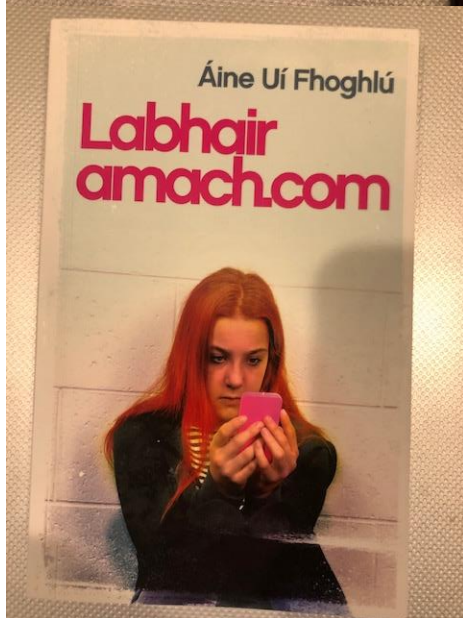
**LEATHANACH 2**  
bhain sé he removed  
caipín cap  
reoitte frozen  
uaidh from him  
go talamh to the ground  
cosúil like  
a mhac his son  
sa gheimhreadh in the  
winter  
ní raibh aithne cheart aige  
he didn't know properly  
thuig sé he understood  
ag caoineadh crying  
ag fáilín some day

anocht tonight  
ní féidir liom I'm not able to  
fanacht stay  
gan caint. without speaking

**LEATHANACH 3**  
cheana already  
fós yet  
amuigh outside  
briseadh a break  
boladh smell  
cinnte certain  
ró-mhall too slow  
post a job  
a athair féin his own father  
an rud céanna the same  
thing

**LEATHANACH 4**  
glór Meiriceánach American  
voice  
róthrom too heavy  
má chaitim if I throw  
ag díriú pointing  
ag cuidiú helping  
tart thirst  
ag fanacht staying

**LEATHANACH 5**  
an éigin some time  
ag fáilín some day



Áine Uí Fhoghlú

# Labhair amach.com

## CIARA

"A Chiara! A Chiara! Á, ná himigh uainn mar sin. Ní theastaíonn uainn ach labhairt leat. Féach an seanchóta atá uirthi, a chailíní. Caithfidh gur as siopa carthanais\* a fuair a tuismitheoirí di é!"

An guth sin. Gach uair a chloisinn é d'fhéadainn mo chroí a bhrath ag éirí chomh trom le cloch mhór i mo lár. Nuair a shíladh sí isteach i seomra d'éalaíodh an ocsaigin ar fad amach as ionas gur ar éigean a d'fhéadfaínn m'anáil a tharraingt. Sandra Ní Dhúil. B'fhuath liom a hainm a lua, fiú gan na focail a rá, ach díreach i m'intinn féin, go ciúin.

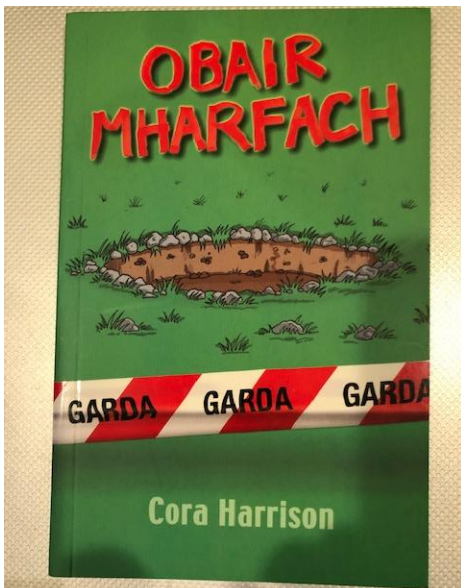
"A tuismitheoirí? Huth! Nach bhfuil a fhios ag an saol mór nach bhfuil aon athair aici!" Emma a bhí ag caint anois. Duine dá lucht leanúna dílis. Uaireanta ba chosúil go mbíodh eagla ar Emma

## Gluis

á sá go hac ionam  
ag iomarscáil  
ag spochadh as  
ag teannadh suas liom  
ag tréaslú liom  
ag tromaocht  
an bhínb  
an tslí inar chaith siad liom  
an-ghrástúil  
aoichainteoir  
ar mhullach a cinn  
araid rothaí  
ardú meanman  
athrú meoin  
barr maisiúil  
béal faoi  
bhagraíomar  
bhainfínn dea-phreab aisti  
buail fút  
carbail mo bhéil  
ceilfe  
cianrialtán  
cíocha  
ciumhais  
cáibín na sípe

stabbing me through  
wrestling  
teasing / upsetting him  
coming closer  
congratulating me  
bullying  
nastiness  
how they treated me  
very graceful  
guest speaker  
on the top of her head  
wheeble bin  
my spirits were lifted  
change of attitude  
fancy top  
upside down  
we nodded  
I'd surprise her  
sit down  
the roof of my mouth  
hidden  
remote control  
breasts  
edge  
the catch of the zip





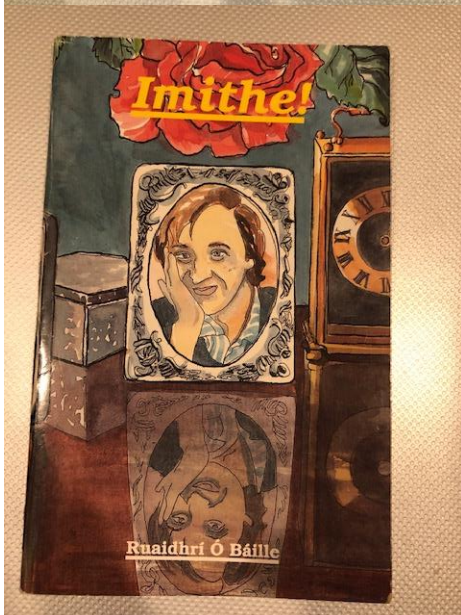
**N**Í RAIBH ACH DUINE AMHÁIN de na múinteoirí a bhí in ann ag rang na hidirbhliana agus b'in í Iníon Ní Mhainnín. Bhí sí beagnach seachtó bliain d'aois agus bhí oideachas curtha ar athair agus ar mháthair gach uile dhuine sa pharóiste aici, geall leis, agus bhí faitíos an tsoil mhóir orainn uile roimpi.

Mar sin, nuair a dúirt sí: 'Anois, tá taithí oibre leagtha amach daoibh féin agaibh uile, nach bhfuil?' sméideamar uile uirthi ag tabhairt le fios go raibh. Ní raibh tada socraithe agam féin. Bhí dearmad glan déanta agam ar an taithí oibre. Bhí, agus ag breathnú ar mo chuid cairde, ba léir go raibh dearmad déanta acusan freisin uirthi.

Chuaigh mé ar mo mharana. Ba mhór ab fhiú go raibh Seán Ó hArcáin aois gadhair ag insint di faoin gcomhrá fada a bhí aige lena uncail, an feirmeoir – bheadh faille agam le bheidh ag smaoineamh ar fhreagra. B'eo amach agam le m'fhón póca agus chuir mé téacs chuig Breandán.

## GLUAIS

ag dearcadh <i>looking</i>	clabhta <i>cloud</i>
ag scineadh <i>hurtling</i>	cláí teorann <i>boundary ditch</i>
amadán críochnaithe <i>complete fool</i>	cluain <i>beguilement</i>
an ealaín seo <i>this caper</i>	níor chuir sé sin an chluain orm <i>that didn't fool me</i>
An Marasclach Marshall aobh <i>smile</i>	cóir máireach <i>right or wrong/at all costs</i>
ar a n-aire <i>on their guard</i>	comhalta <i>member</i>
ar ballchrith <i>trembling from head to toe</i>	cruthúnas <i>proof</i>
ardvoltas <i>high voltage</i>	cuachta <i>curled up</i>
bagairt <i>threat</i>	cuáilte <i>cool</i>
báinéach <i>pale</i>	de rúid <i>in a rush</i>
béaldath <i>lipstick</i>	dordán <i>buzzing</i>
bodóg <i>heifer</i>	drithlíni eagla <i>the creeps</i>
bogach <i>soft ground</i>	gabáimís seo amach anois <i>let's go there</i>
bonn <i>sole of foot</i>	thug sé do na boinn é <i>he ran for it</i>
bos le bos <i>high five</i>	feac <i>handle</i>
braon anuas <i>leak from above</i>	finnéithe <i>witnesses</i>
breabaireacht <i>bribery</i>	giúrléidí <i>implements</i>



## 1 Oíche Fhliuch

Stop an líne fhada carranna arís. Stop Pól Ó Laoi a charr féin agus luigh sé siar sa suíochán. Bhí sé ag tiomáint an lá ar fad agus bhí sé tuirseach. Ní raibh uaidh anois ach titim isteach ina leaba. Dhún sé a shúile agus d'éist sé leis an mbáisteach a bhí ag bualadh go rithimeach ar chorp agus ar fhúinneoga an chairr. Go mall mall réidh thosaigh sé ag titim a chodladh; síos síos isteach sa chúinas dorcha. Chuala sé daoine ag caint áit éigin. D'oscail sé a shúile agus d'fhéach sé timpeall le hiontas. Bhí sé ina ghairdín cúl. Bhí a bhean chéile agus a mhac ann. Bhí an ghrian ag taitneamh agus bhí siad ag ithe dinnéir faoi pharasól mór dearg. Gheall a chroí le háthas nuair a chonaic sé a mhac. D'oscail sé a bheal chun rud éigin a rá leis ach go tobann thosaigh an teileafón ag bualadh istigh sa teach. "Sandra!" arsa an fear óg agus thosaigh sé ag rith i dtreo an tí. D'fhéach Pól ina dhiaidh go brónach. Ba mhaith leis cúpla focal a bheith aige leis. Ba mhaith leis. . .

Biffíttípp!!  
Dhúisigh sé de phreab. Bhí an trácht ag imeacht arís agus bhí deifri abhaile ar an tiománaí a bhí ina dhiaidh. Chuir sé an carr i ngiar agus as go brách leis.

Bhí sé ag éirí dorcha nuair a shroich Pól a theach féin faoi dheireadh. Bhí sé fós ag báisteach go trom. Pháirceáil sé an carr agus rith sé chun an dorais agus a chóta thar a cheann aige.

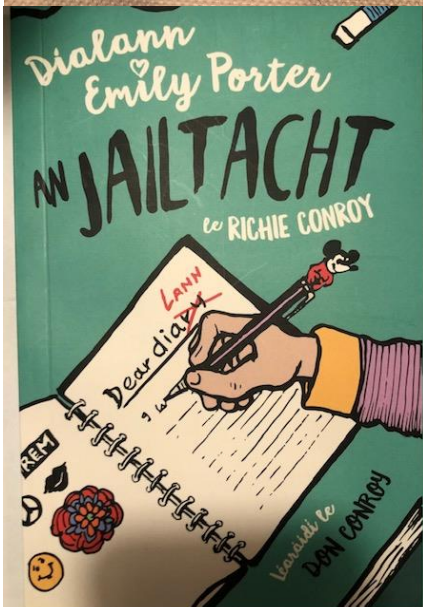
"A Dheirdre! Cá bhfuil tú? Tá mé ar ais!"  
Ní bhfuair sé aon fhreagra. Chuala sé caint sa chistin.

## DÉ DOMHNAIGH 3Ú IÚIL 1994

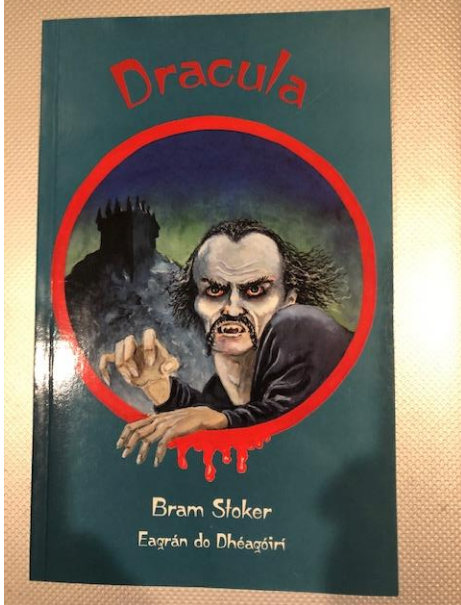
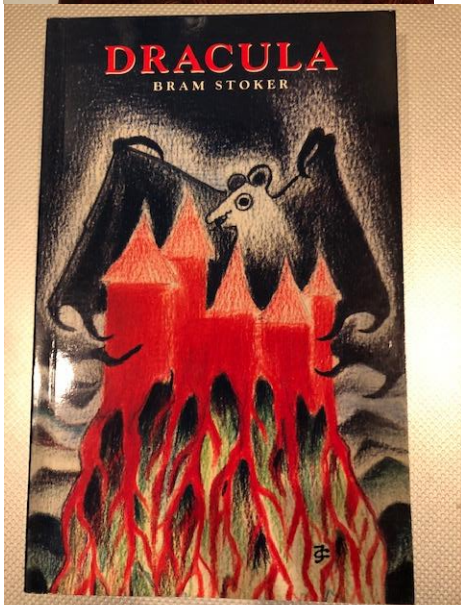
'Cosúlacht dhá thrian na hoibre'  
*Looking like you're working is two thirds of the job. My Dad says he always carries papers with him to make it look like he's doing something.*

Bhí codladh istigh agam ar maidin. Dhúisigh mé ag 11. Tháinig a lán tuismitheoirí ar cuairt. Chuaigh Keith amach lena athair agus lena uncail. I was like a dog looking out the window forlornly for our Opel Kadett to arrive. Níor tháinig mo chlann.

I wasn't the only one who was abandoned. Níor tháinig tuismitheoirí Felicity ná tuismitheoirí Chliona. So the three of us hung out together ag imirt cártaí (Spit). Bhí sé aisteach sa Halla with so few students around.







**CAIBIDIL I**

**IRISLEABHAR SHEOIN UÍ EARCAIR**  
**(ón ngearrscríbhinn bhunaidh)**

**3 Bealtaine, Bistritz** - D'fhág mé München ar 8.35 p.m., Lá Bealtaine agus ráinig mé Vín i moiche maidine arna mhárach; ar 6.46 bhí an traicín le bheith ann, ach bhí sí uair an chloig déanach. Níor mhuinín liom dul rófhada ón stáisiún i mBúdaipeist, mar nach raibh an traicín istigh in am agus go gcaithfeadh sí bogadh arís mar a bhí beartaithé di. Ba mhalartú iarthar ar Oirthear liomsa é; bhíomar i measc iarsma smachta na dTurcach iar ndul dúinn thar an droichead is iartharaí de dhroichid dhaingne na Danóibe atá go leathan domhain san áit sin. Bhogamar in am is i dtráth, go rángamar Clausenburg le crónú na hoíche. Chaith mé an oíche ann ag an Hotel Royale. Leagadh romham chun dinnéir, nó suipéar ba chóra a rá, sicín a ullmhaíodh ar chuma éigin le piobar dearg. Bhí sé go blasta biogach biadhmail ach bhí ábhar iota go dóite ann.

Níorbh é mo dhearmad cuairt a thabhairt ar Iarsmalann na Breataine fad a bhí mé i Londain agus chuardaigh mé a raibh de leabhair agus de léarscáilanna ar an Trasalváin sa leabharlann ann; rith sé liom gur mhór an áis dom beagán colais roimh ré a bheith agam ar an tír nuair a bheinn ag plé le duine dá huaisle. Feicim go bhfuil an dúiche a d'ainmnigh sé istigh...

**Caibidil 1**

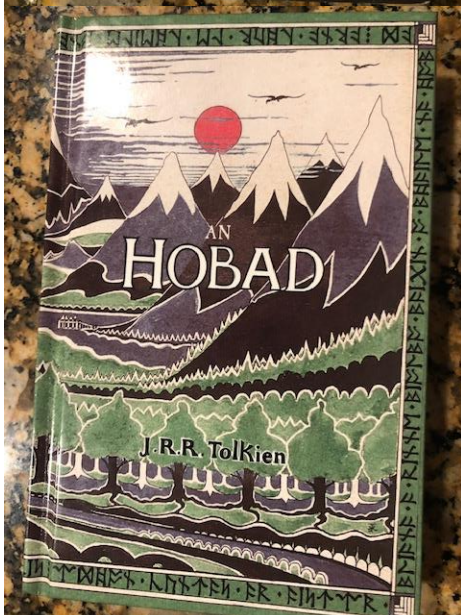
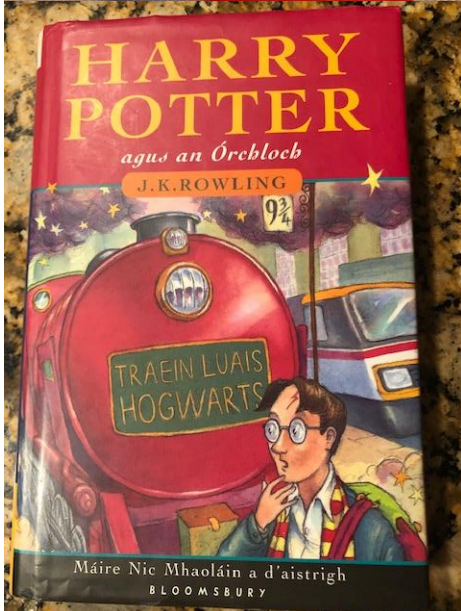
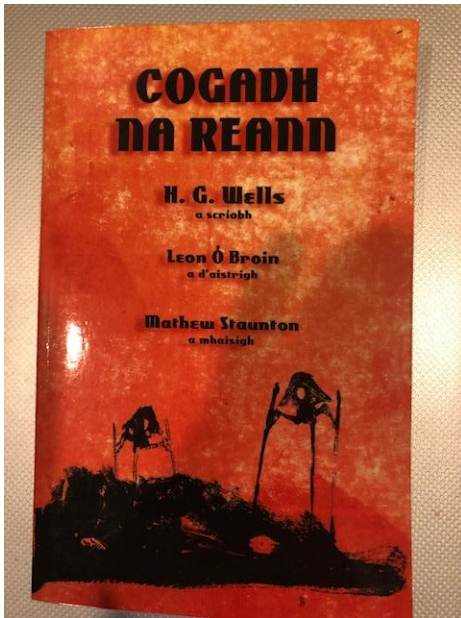
*Cín Lae Jonathan Harker*

**3 Bealtaine. Bistritz** - D'fhág mé München ar an gcéad lá de Bhealtaine agus bhain mé Vín amach go luath an mhaidin dár gcionn. Déarfainn gur áit iontach í Búdaipeist, ón radharc breá a fuair mé uirthi ón traicín, agus is trua nach raibh deis agam stopadh ann. Soir atá m'aghaidh i gcónaí, i dtreo Shléibhte Cairp, agus is mór an difríocht idir an tirdhreach seo agus tirdhreach Shasana.

Sular chrom mé ar an aistear seo, thug mé cuairt ar Mhusaem na Breataine agus léigh mé a lán faoi stair na Trasalváine - nach fiáin diamhair an áit í. Ní raibh mé in ann teacht ar mhapa ceart den dúiche agus is cinnte nach bhfuil a fhios agam go beacht conas teacht ar Chaisleán Dracula. Ba é an Cunta Dracula a d'ainmnigh an baile seo, Bistritz - ní mór dom an t-eolas uile a bhreacadh síos i dtreo is go mbeidh mé in ann an sceál iomlán a thabhairt do Mhina.

Codladh corrach a rinne mé aréir cé nach raibh aon easpa compoid orm. B'ait iad na taibhrimh a rinneadh dom agus ba ghlé, ar uairibh: níorbh aon chabhair é an gathar lasmuigh den fhuinneog agus é ag amhstrach go lá bán.





CAIBIDIL 1

**ROIMH AN gCOGADH**

N i chreidfeadh duine ar bith i mblianta deiridh an naoú céad déag go raibh súil ghéar ghrinn ar imeachtaí an domhain seo ag neacha ar mhó a n-intleacht ná intleacht an duine, ach dá ainneoin sin, a bhí chomh básmar linn féin. Ní chreidfeadh duine ar bith ach an oiread go raibh dianscrúdú agus géar-íniúchadh á dhéanamh ar an gcine daonna a fhad a bhí siad i mbun a ngnóthaí, go díreach mar a dhéanadh fear na feithidí bídeacha a fheictear i mbraon uisce a chur faoin micreascóp agus iad a scrúdú de réir mar a bheadís ag imeacht anonn is anall ina dtáinte agus iad ag dul i líonmhairacht le himeacht aimsire. Lean an cine daonna leo ag imeacht anonn is anall ar fud an domhain, a ngnóthaí beaga féin ar siúl acu, agus gan dáda ar domhan ag cur corabhuaise orthu; iad sásta suaimhneach ó tharla smacht agus forlámhas a bheith acu ar an uile rud beo is marbh. Is dócha gurb é an scéal céanna ag an *infusoria* faoin micreascóp é. Níor chuimhnigh duine ar bith riamh gur bhaol don chine daonna na sean-teanna, nó má chuimhnigh, ceapadh nach raibh ciall ná réasún leis an smaoineamh agus nár bh fhéidir is nár dhócha go mbeadh aon ní beo ar na reanna sin. Is maith is fiú cuid de thuarimí na laethanta úd a thabhairt i gcumhne arís. Má bhí corrdhuine ann a mheas gurbh fhéidir daoine a bheith ar Mhars bhí siad cinnte gur mheasa is gurbh uiríse iad ná sinn féin agus go mbeadh fáilte acu roimh éinne a chuirfimis ar misean chucu. Ach, thar dhuibheagán an spáis, bhí ag breathnú anuas orainn go santach créatúir a raibh an oiread difríochta idir a meabhair agus ár meabhairne agus atá idir meabhair an duine agus meabhair an

3

— CAIBIDIL 1 —

**An Gasúr a Tháinig Slán**

Bhí cónaí ar mhuintir Dursley in uimhir a ceathair Privet Drive, agus é le mafoimh acu go raibh siad an-normálta go deo, agus iad breá sásta de. Ba iad an dream deireanach iad a samhlofaí rud ar bith air ná aduain leo, mar ní raibh lúf ar bith acu le hamaidí den sórt sin.

Bhí Mr Dursley ina stiúirhóir ar chomhlacht Grunnings, comhlacht déanta druilrí. Fear mór féitheogach feolmhar a bhí ann, gan muineál ar bith ab fhíú, ach croiméal mór millteach air. Bhí Mrs Dursley beag tanai, gruaig fhionn uirthi, agus dóthain beirte de mhúineál uirthi, agus gnó aici de agus í chomh minic sin ag breathnú thar bharr claíocha ag spaireacht ar na comharsana. Bhí maicín beag acu darbh ainm Dudley agus é, dar leo, ar ghasúr chomh breá is a bhí ar dhroim an domhain.

Bhí an saol ar a mian ag muintir Dursley, ach bhí rún dorcha acu chomh maith, agus ba é an t-aon fhaitíos a bhí orthu go rachadh duine éigin amach ar an rún céanna. Ní bheadh tógáil a gcinn acu go deo dá bhfaigheadh duine ar bith amach faoi na Potters. Ba dheirfúracha iad Mrs Dursley agus Mrs Potter, ach bhí sé na blianta fada é casadh ar a chéile iad; le firinne, ba ghnách le Mrs Dursley lígean uirthi nach raibh aon deirfúir aici, mar go raibh an deirfúir sin agus an spreasán beag d'fhear céile aici chomh neamh-Dursleyúil lena bhfaca tú riamh. Thagadh crith ar a gceof ag na Dursleys aon uair a smaoineoidís ar cad a bheadh le rí ag na comharsana dá nochfadh na Potters chucu sa tsráid. Bhí a fhios ag na Dursleys go raibh mac óg ag muintir Potter chomh maith, ach níor leag siad

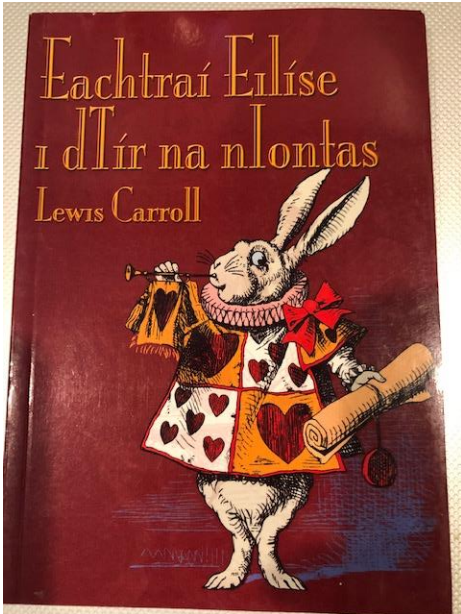
**Cóisir gan Choinne**

I bpoll sa talamh a bhí cónaí ar hobad. Níor pholl gránna, salach, fíuach é, lán le péisteanna stróicthe agus le boladh láibe. Níor pholl tirim, lom, gainmheach a bhí ann ach an oiread, gan aon rud ann le n-íthe ná le sui sios air; poll hobaid ab ea é agus is ionann sin agus compord.

Bhí an doras cruinn ciorclach ar nós sleaspholl loinge, péint uaine air, agus murlán buí práis ina cheartlár. D'osclaíodh an doras isteach ar halla sorcóireach ar gheall le tollán é, tollán fíorchompordach gan deatach ar bith ann. Painéil adhmaid a bhí ar na ballaí, leacáin agus cairpéad ar an urlár agus bhí cathaoireacha ann mar aon le mórán crúcaí i gcomhair hataí agus cótaí—thaitníodh cuairteoirí go mór leis an hobad. Théadh an tollán ar aghaidh is ar aghaidh, ní go díreach ar fad, isteach i dtaobh an chnoic—An Cnoc, mar a thugadh gach uile dhuine ar feadh na mílte slí thart timpeall air—agus is iomaí doras cruinn a d'osclaíodh amach ón tollán, ar thaobh amháin ar dtús agus ansin ar an taobh eile. Níor mhaith le hobad ar bith dul suas agus teacht anuas staighrí: seomraí codlata, seomraí foltha, soiléir, lardrúis (a lán díobh sin), vardrúis (bhí seomraí iomlána aige gan tada iontu ach éadaí), cistiní, seomraí itheacháin, bhí siad sin go léir ar an aon urlár amháin, is ea, agus ar an aon phasáiste amháin. Is ar thaobh do lámhe clé (is tú ag dul isteach) a bhí na seomraí ab fhéarr, mar ba iad sin na haon seomraí a raibh fuinneoga iontu, fuinneoga ciorclacha, suite go domhain isteach, a d'fhéachadh amach ar an ngairdín, agus ar mhóinéir ar thaobh an chnoic lastall den ghairdín síos go dtí an abhainn.

Hobad an-deisiúil a bhí sa hobad seo agus Baigin an sloinne a bhí air. Bhí an Dorsair ag muintir Potter chomh maith, ach níor leag siad





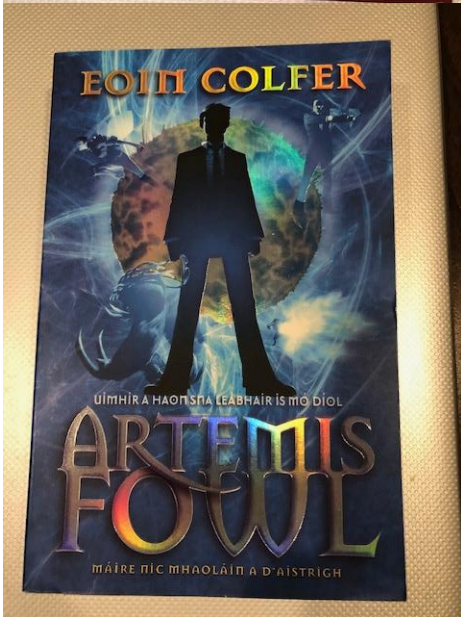
CAIBIDIL I

Síos Poll an Choinín


*B*'an-fhada le hEilís a bheith ina sú ar an mbruach i bhfochair a deirféar ó tharla nach raibh dada le Dia le déanamh aici. Bhí sí tar éis féachaint uair nó dhó isteach sa leabhar a bhí a deirfiúr a léamh ach ní raibh pietiúr ná comhrá cainte ann, agus nuair nach raibh, ní raibh aon spéis aici ann. "Cén mhaithe leabhar," arsa Eilís léi féin, "gan pietiúr ná comhrá cainte?"

Bhí teas agus brothall an lae ag cur tuirse agus marbhántachta uirthi, agus bhí sí ag cuimhneamh, chomh maith is a bhí sí in ann, go mb'fhéidir gur bhí fluú di éirí agus ladhar nóimín a bhailiú chun slabhra sí a dhéanamh diobh, nuair a rith coínín amach thairsti, coínín bán gléigeal agus dhá shúil dhearga ina cheann.

Is beag an t-intas a bhí ansin; ná nior shíl Eilís gur an-asteach an rud a bhí ann nuair a chuala sí an Coínín ag caint leis féin. "Muise, muise," a dúirt sé, "Is ródhéanach a bheidh mé!" (Nuair a smaoinigh sí ar an scéal ina dhiaidh sin, rith sé



CAIBIDIL I: AN LEABHAR

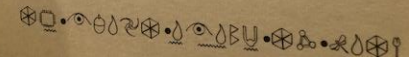
 **CATHAIR** Ho Chi Minh sa samhradh. Agus a leithéid de bhrothall! Ar ndóigh ní chuirfeadh Artemis Fowl suas leis an míchompord murach ábhar an-tromchúiseach a bheith i gceist. Tromchúiseach ó thaobh an phlean de.

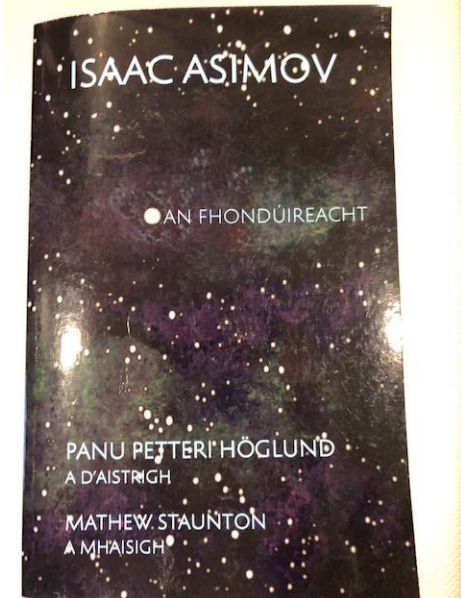
Nior réitigh an ghrian leis. Drochghné air fúithi. An snua suite as a chneas ag na huairéanta fada caite istigh aige os comhair an scáileáin. É chomh bán le vaimpír agus chomh cantalach céanna, geall leis, faoi sholas an lae.

'Tá súil agam nach turas in aisce arís é seo, a Bhuitleáraig,' ar seisean go bog, de shiollaí síosctha. 'Go mór mór i ndiaidh eachtra úd Chaireo.'

Achasán taobh thiar den ghuth séimh. Ar ráite faisnéiseoir de chuid an Bhuitleáraig a thug siad an turas ar an Egipt.

'Ní hea, a dhuine uasail. Tá mé cinnte dearfa an iarraidh seo. Fear maith é Nguyen.'





1

*HARI SELDON*— ... rugadh sa bhliain 11,988 é, de réir Fhéilire na Bó Finne, fuair sé bás sa bhliain 12,069. Is gnách na dátaí seo a thabhairt de réir fhéilire na Fondúireachta mar 79 roimh bhunú na Fondúireachta go dtína 1 i ndiaidh bhunú na Fondúireachta. Saolaíodh úd Helicon (áit a raibh a athair, mar a deir an seanchas, ag obair ina chúradóir tobac ag ceann de na plandálacha hidreaponaibh). Bhí sé go luath ag teacht i gceann mar mhatamaticeoir, agus an iliomad scéalta a n-insin faoina chuid éachtai; dháiríre, is minic na scéalta seo ag teacht salach ar a chéile. Deirtear nach raibh sé ach dhá bhliain d'aois agus é ábalta...

... Is é an t-éacht ba mhó a d'éirigh leis ná an tsíceastaraíocht. Ní raibh inti ach dormán teoirimí doiléire nuair a chuaigh sé a staidéar. Chuir sé dáibreaibh dháingeann staitisticúil faoin mbrainse eolachta seo...

... Maidir le scéal a bheatha, is í an fhoinsé is tontaofa atá againn ná an bheathaisnéis le Gaal Dornick, ar casadh an matamaticeoir mór air dhá bhliain roimh lá a bháis. An dóigh ar buailéadh le chéile iad an chéad uair...

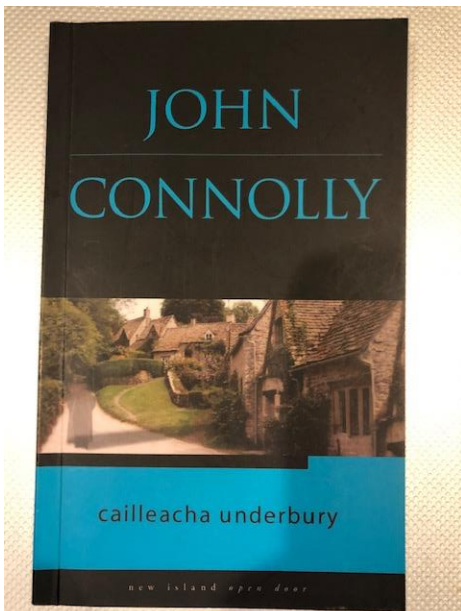
CICILPÉID NA BÓ FINNE\*

**Gaal Dornick** ab ainm dó, agus ní raibh ann ach fear óg ón tuath nach bhfaca Trantor riamh. Is é sin, ní fhaca sé an pláinéad le súile a chinn féin. In amanta, chonaic sé ar an hipifhíscín é, nó ar na nuachtscannáin tríthoiseacha ó chorónú

\* Gach tagairt do Chícilpéid na Bó Finne de réir eagrán céad a sé dhéag a tháinig i gcló sa bhliain 1020 i ndiaidh bhunú na Fondúireachta. (Le caoinchead ó Fhaoilthítheoirí na Cícilpéide, Terminus.)

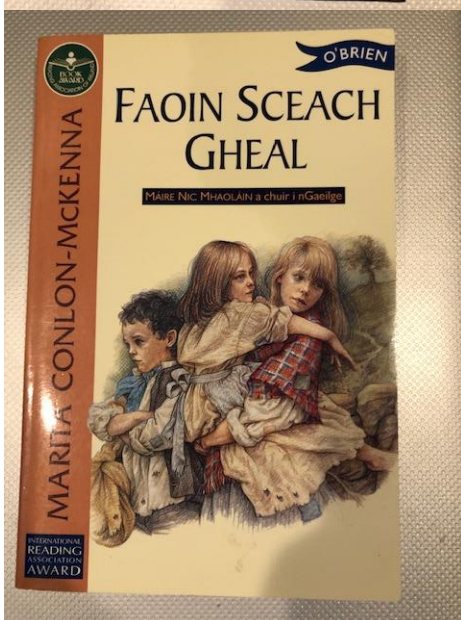
3





A hAon

Thit ceo agus gal anuas ar ardán an stáisiúin ag Underbury agus rinne siad taibhsi liatha de na fir agus de na mná. De bharr an cheo bhí baol ann go dtitfeadh daoine i measc na gcásanna agus na mboscaí móra taistil mar a thitfeadh créatúr isteach i ngaiste. Bhí an oíche ag éirí níos fuaire. Cheana féin, bhí clúdach éadrom seaca le feiceáil ar dhíon oifig na dticéad. Sa seomra feithimh, bhí boladh deannach dóite as na téitheoirí ach d'fhan na daoine gar



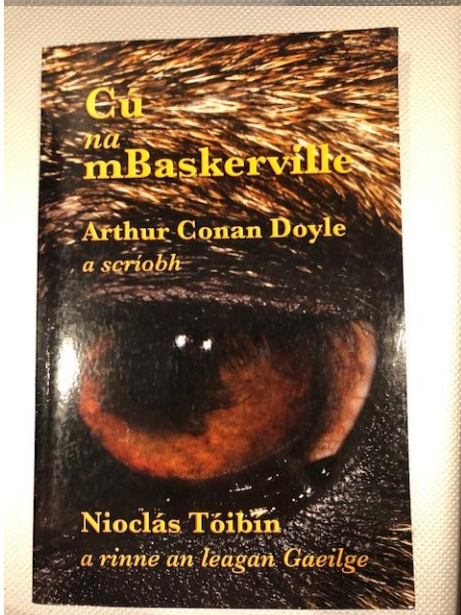
Caibidil 1  
Ocras

Bhí an t-aer fuar tais nuair a d'iompaigh Eibhlín sa leaba agus í ag iarraidh imeall na pluide a tharraingt aníos thar a guailí. Mhothaigh sí a deirfiúr bheag Peig ag bogadh taobh léi. Bhí Peig ag srannadh arís, mar a dhéanadh sí aon uair a bhíodh slaghán uirthi.

Bhí an tine beagnach as. Bhí deirge na gríosáí ag cur teolaíochta sa bhothán dorchá.

Bhí a máthair ag crónán go hiseal leis an mbabai. Bhí na súile dúnta ag Bríd bheag, agus cuma níos báine ná riamh ar a haghaidh agus í fillte i seál na máthar, agus greim docht aici ar dhual dá gruag fhada dhonnra.

Bhí Bríd breoite — bhí a fhios acu go léir é. Taobh istigh den seál úd, bhí a corp róthanaí, agus a cneas bán, agus é róthe nó róthuar faoi do lámh. D'fháiscadh an mháthair chuici í de lá is d'oíche mar a



CAIBIDIL I  
Sherlock Holmes

Ba bhás le Sherlock Holmes éirí go han-déanach ar maidin nach maidneacha, nárbh fhánach, a bhíodh sé ina shuí ón oíche roimhe sin. Maidin áirithe bhí sé ina shuí chun boird agus é ag fuireach lena bhrícheasta. Sheas mé féin ar shúsa an tinteáin agus rug ar an mbata a d'fhág an cuairteoir a bhí againn an oíche roimhe sin. Blúire adhmaid breá tiubh ba ea é a raibh cnapán de cheann air, bata den sórt sin ar a dtugtar "dliodóir Penang". Direach faoi bhun an cnapáin bhí fáinne leathan airgid timpeall orlach ar leithead. Bhí "Do James Mortimer M.R.C.S., óna chairde sa C.C.H." greanta air, mar aon leis an dáta "1884". Ba é díreach an sórt bata é ba dhual do dhochtúir scanaimscartha iontaofa a iompar—gan aon ghaigíocht ag baint leis.

"Bhuel, a Watson, cad déarfá leis?"

Bhí Holmes ina shuí agus a dhroim liom agus ní raibh mé tar éis aon mhéar ar eolas ar mo ghnó a thabhairt dó.

"Conas a bhí a fhios agat cad a bhí mé a dhéanamh? Tá sé dian nó tá súile i gcúl do chinn."

"Tá corcán forairgid snasta lán de chaife ar m'aghaidh amach anseo, pé seál é," ar seisean. "Ach féach, a Watson, cad a mhéasann tú de bhata láimhe ár gcuairteora? Ós rud é go bhfuil sé de mhí-ádh orainn é féin a bheith ar iarraidh agus nach fios dúinn cad a thug anseo é, is mór is fiú an cuimhneachán atá againn de chiotraínn. Aithris dom éagasc an fhir ar scrúdú an bhata duit."

"Is dóigh liom," arsa mé féin, ag leanúint chomh maith agus a bhí ionam mhodhanna mo chompánaigh, "gur fear aosta le leigheas a bhfuil toradh agus meas ar a shaothar an Dochtúir Mortimer, mar gurb í seo an tuairisc atá amuigh air acu seo a bhfuil aithne cheart acu air."



AN LEON, AN BANDRAOI  
agus  
AN PRIOS ÉADAIGH



Scéal do Pháistí  
le  
C.S. LEWIS

Antain Mac Lochlainn a chuir Gaeilge air

Scéal an Oilithrigh

lognáid Loyola ina chuid focal féin



Alan Mac Eochagáin SJ a d'aistrigh

Freámh  
an Eolais

Ciclipéid eolaíochta  
agus teicneolaíochta

An tOllamh Matt Hussey

Lucy ag Amharc Isteach sa Phríos

Bhí ceathrar páistí ann uair amháin agus Peter, Susan, Edmund agus Lucy na hainmneacha a bhí orthu. Seo scéal faoi rud a tharla dóibh an t-am a cuireadh amach as Londain iad, nuair a bhí an cogadh ann agus nuair a bhí buamáí ag titim ar an chathair ón aer. Cuireadh go teach seandúine iad, Ollamh a bhí ina chónaí i gceartlár na tuaithe, deich míle ar shiúl ón stáisiún traenach agus dhá mhíle ó oifig an phoist. Níor phós an seandúine riamh agus bhí sé ina chónaí le bean tí darbh ainm Bean Mhic Riadaigh agus triúr searbhóntaí. (Ivy, Margaret agus Betty na hainmneacha a bhí orthu siúd, ach níl páirt mhór acusan sa scéal seo.) Duine aosta a bhí san Ollamh seo agus bhí grágán de ghruaig bhán air a chlúdaigh páirt mhór dá aghaidh agus de mhullach a chinn. Bhí dúil ag na páistí ann ar an chéad amharc, nó ar an dara hamharc ba cheart dom a rá, nó bhí cuma aisteach i gceart air an chéad oiche sin agus é ina sheasamh sa doras ag cur fáilte

Caibidil 1

Is é glór lognáid féin a chloisimid anseo agus é ina sheanfhear ag cuimhneamh siar ar aimsir a óige. Labhraíonn sé sa 3ú pearsa agus uaireanta déanann sé tagairt dó féin mar 'an tOilithreach'.

1 Sula raibh sé sé bliana is fiche d'aois, duine an-tógtha le díomhaontais an tsaoil a bhí ann. Bhí spéis as cuimse aige i gcleasa airm, agus baohmbhianta móra aige onóir a thuilleamh. Tráth dá shaol, agus é i ndún daingean a bhí á ionsaí ag na Francaigh<sup>1</sup>, bhí gach aon duine eile den bharúil gur cheart dóibh géilleadh, agus iad fós ina mbeatha, mar ba léir dóibh narbh fhéidir leo a gcosaint féin. Rinne seisean tréan díospóireachta leis an Mhéara gur chuir sé ina lúf air gur cheart an fód a sheasamh in ainneoin aigne na rídírí uile. Fós féin b'ábhar sólais dóibh an chrogacht agus an fuinneamh a bhí ann. Ar theacht lá an bhataire rinne sé faoistin le duine dá chompánaigh airm. I ndiaidh gur mhair an bataire tamall maith, bhuaíl urchar gunna mhóir é agus scrios sé cos amháin go hiomlán. De bhri go ndeachaigh an caor ordanáis idir a dhá chos rinneadh díobháil don cheann eile fosta.

5. Nuair a tháinig Arm na Fraince a fhad le Pamplona i Mí na Bealtaine 1521 bhí formhór mhuintir na háite ar son an chathair a ghéilleadh láithreach. Ligeadh na Francaigh isteach sa chathair ach d'fhan fórsa beag Spáinneach sa dún daingean faoi cheannas Loyola a bhí sásta troid go bds ar son a Rí. Rinne sé a fhaoinn le comrádaí dá chuid ó tharla nach raibh sagart ar fáil.

A

Aolta, Hugo Henrik Alvar (1898-1976) Ailtire is dearbhóir troscán a rugadh i gKuartane na Fionlainne. Chuir sé modhanna traidisiúnta a thire in oiriúint don nua-aois agus rinne ceannródaíocht maidir le troscán foithimhíil, déanta as srathadhmad. Dhear sé foirgnimh nua-aoiseacha phoiblí is tionsclaíochta.

Abacá Snaithín a fhaightear ó ghas duilleoige i ngné Philipineach banana. Tugtar cnáib Mhainle air freisin. Léidir snámhach. In úsáid chun cáblaí is cairpéid a dhéanamh.

Abacas Fráma simplí comhairimh don uimhriocht. I bhfoirm amháin, tá cnáipí áirimh inghluaisle ar bharráí comhthreomhara nó in eirí comhthreomhara. In úsáid thar chuid maith den Domhan leis na mílte bliain.

Abbe, Cleveland (1836-1916) Meitearolaí ó Nua-Eabhrac. Seribh sé mar gheall ar an atmaisféar is an aeráid. Freagrach as córas caighdeánach ama na Stát Aontaithe a chur ar aghaidh.

Abbe, Ernst (1840-1905) Fisicí a saolaíodh in Eisenach na Gearmáine. Réitigh sé matamaitic na lionsaí sa mhicreascóp. Uaidh seo bhí sé in ann, i gcomhar le Otto Schott, lionsaí den chaighdeán is airde a tháirgeadh i geomhair taighde san eolaíocht. Ina phlaiméir le Carl Zeiss ina chomhlacht cáiliúil optaice siúd, ina úinéir air tar éis bhás Zeiss i 1888.

Abertan Baile beag i gceantar mianach guail i Mertyr Tudful sa Bhreatain Bheag. Tharla tubaiste mianadóireachta scoil is tithe; maraíodh 144 duine, abas bá a...

bhí nó scothchorra, le bia timpeal ar chloch mhór an scála ollmhór é i gcuid n Meicseo is tíortha na Meán-shaohraithe ná na crain dhathanna is méideanna é éagsúla i rith na bliana.

abhacréalta Réalta ar aon níos lú. Ar ghráf de th difriúla i gcoinne dearbh formhór na réaltaí taobh fionnartas doiléir is teo sheicheamh an réimse se réalta meánmhéide, i lár a nach bhfuil sa phríomhsí fuara iad na fathachréaltaí idionn a mbreosla go tap siad; réaltaí níos lú is e idionn a mbreosla go maí bhfad. Na habhacréaltaí mhaís na Gréine iad. Dá r an teocht sa chroileacán comhleá a chur ar siúl, agus a bheadh iontu.

abhainn Sruth uisce a bhí réasúnta caol ag brucha shruthán i dtalamh ard ó oighearshruth. Gluaiseann caincíl, agus fásann de r aibhneacha isteach inti, a móra go minic. Sna me



